

GRAMMAIRE EN CONTEXTE

Préciser les étapes d'un parcours de vie



1. Observer

Repérez les indicateurs de temps dans ce texte où Amélie Nothomb évoque son dernier voyage au Japon

● **LA DERNIÈRE FOIS** que j'étais allée au Japon, c'était au printemps 2012, à l'occasion du tournage de Amélie Nothomb, *une vie entre deux eaux*. Pendant dix jours, l'équipe de Laureline Amanieux m'avait filmée à Kyoto, à Kobé, à Tokyo et à Fukushima. 11 années s'étaient écoulées depuis et non les moindres. Il y avait eu la pandémie, ensuite la guerre d'Ukraine avait éclaté. Mon père était mort. [...] Lors de mon dernier séjour au pays du Soleil-Levant, j'avais senti des wagons de japonais me revenir en mémoire chaque jour. Pas forcément les plus pratiques, mais les locutions auxquelles je m'étais attachée pour des motifs sentimentaux. Le japonais

est ma langue fantôme. Jusqu'à l'âge de 5 ans, je l'ai parlé couramment. Ensuite j'ai quitté le pays et j'ai oublié la langue. Quand j'ai eu 21 ans, je suis revenue au Japon et j'ai réappris, en découvrant que je n'avais pas complètement escamoté un langage d'enfant qui avait été le mien. J'ai eu une longue et importante liaison avec un jeune Tokyoïte qui se délectait de mon curieux sabir. Et puis j'ai travaillé dans une entreprise nippone à laquelle mes singulières facultés linguistiques ont inspiré une méfiance croissante, jusqu'au moment où j'y ai reçu l'ordre le plus abstrus qui fût : « Oubliez le japonais. » Amélie Nothomb, *L'Impossible Retour* (2024)

le tournage

• Dreharbeiten

s'écouler

• hier: vergehen

non les moindres

• hier: was für welche

escamoter qc

• hier: verdrängen

se délecter de qc

• sich an etw erfreuen

le sabir

• Kauderwelsch

nippon,e

• japanisch

singulier,ière

• seltsam

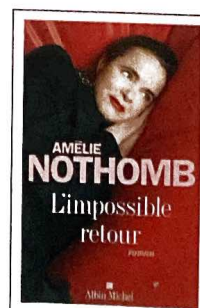
la méfiance

• Misstrauen

L'AUTRICE

Amélie Nothomb est une romancière belge, née au Japon en 1967.

Depuis 1992, elle publie chaque année un nouveau livre. Ses romans conjuguent fantaisie, introspection et humour noir.



L'ŒUVRE

L'Impossible Retour est un roman autobiographique. L'autrice y raconte sa relation ambiguë avec le Japon, ce pays qu'elle déteste quitter, mais dans lequel elle ne pourrait pas vivre.



2. Comprendre

LES INDICATEURS DE TEMPS

● Situer l'époque d'un fait

Pour la saison : au printemps ; en été ; en automne ; en hiver

Pour le mois : au mois d'avril ; en avril

Pour le siècle : au XX^e siècle

● Parler de la durée d'un événement

« Pendant » s'utilise avec une information chiffrée pour indiquer une durée.

Pendant dix jours, l'équipe m'avait filmée.

Nous l'avons écouté parler pendant cinq minutes.

● Préciser la fin d'un événement

« Jusque » permet de préciser la fin d'une action ou d'une période, ou de marquer une séparation entre deux événements.

Jusqu'à l'âge de 5 ans, je l'ai parlé couramment.

Jusqu'au moment où j'ai reçu l'ordre...

« Jusque » peut aussi avoir un sens spatial :

Remplis le verre jusqu'au bord.

Attention ! On élide « jusque » devant une voyelle : jusqu'en 2025 ; jusqu'au printemps ; jusqu'à lundi...

● Resituer un épisode dans le temps

Pour situer un événement dans sa vie, on peut le relier à une expérience marquante à l'aide de la structure « la première/dernière/seule fois que... »

La dernière fois que je suis allée au Japon...

La première fois que j'ai rencontré mon meilleur ami, c'était à l'école.

On peut aussi utiliser « pendant », ou « lors de » (suivis d'un nom) pour indiquer un fait au cours duquel s'est passée l'action :

Pendant le vol, nous avons regardé un film excellent.

Lors de notre rencontre, j'ai tout de suite vu qu'il était nerveux.

Avec « quand », on peut également replacer un événement au sein d'une action plus vaste. « Quand » est suivi d'une phrase avec un verbe conjugué.

Quand j'ai eu 21 ans, je suis revenue au Japon.



Matthieu und
Pauline erklären
Grammatik:
ecoute.de/
ecoute-audio



Üben Sie weiter:
ecoute.de/ecoute-
uebungsheft



3. Appliquer

LA PREMIÈRE FOIS

Complétez ce récit de voyage.

jusqu'en – lors – première fois – quand – jusqu'à – au

J'ai adoré mon voyage au Japon ! (1) _____ mes 20 ans, mon pays préféré était la Chine, mais tout a changé après ce voyage. C'était (2) _____ mois de mai 2023. La (3) _____ de que je suis allée à Kyoto, j'ai été frappée par la beauté et la sérénité des lieux. (4) _____ de la visite d'un temple, une vieille dame m'a donné un papier avec une très belle calligraphie. Je ne savais pas lire le japonais. (5) _____ je suis rentrée à l'hôtel, je l'ai fait traduire par le réceptionniste. C'était une prière pour me porter chance. Je ne devais passer que deux semaines sur place mais j'ai prolongé mon voyage et je suis restée (6) _____ août !

élider

• den unbetonten Vokal auslassen

relier qc à qc

• etw mit etw verbinden

frapper qn

• hier: jdn überraschen

la sérénité

• Ruhe und Heiterkeit

la prière

• Gebet